



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
18 September 2019
Russian
Original: English

Европейская экономическая комиссия

Административный комитет Конвенции МДП 1975 года

Семьдесят первая сессия

Женева, 16–17 октября 2019 года

Пункт 8 с) предварительной повестки дня

Прочие вопросы:

Деятельность Исполнительного совета МДП

Меморандум о взаимопонимании между Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Международным союзом автомобильного транспорта и Соглашение о взносах* **

Записка секретариата

Введение

Исполнительный совет МДП (ИСМДП) просил секретариат представить Меморандум о взаимопонимании (МоВ) между Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Международным союзом автомобильного транспорта, а также Соглашение о взносах на трех официальных языках Административному комитету (АС.2) на его октябрьской сессии для получения поддержки в отношении МоВ в целях содействия осуществлению этой процедуры в Бюро по вопросам этики.

* В настоящем документе воспроизводится без изменений текст, переданный секретариату.

** Настоящий документ был передан после предельного срока представления официальной документации из-за ограниченности ресурсов.



Приложение

Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») о сотрудничестве между Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ) в области компьютеризации процедуры МДП

ЕЭК ООН и МСАТ согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Меморандума заключается в дальнейшем укреплении сотрудничества между ЕЭК ООН и МСАТ (далее – «Стороны») в целях полной компьютеризации процедуры МДП.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Меморандума:

а) Термин «система ЕЭК ООН» означает инфраструктуру и программное обеспечение в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), разработанные и внедренные ЕЭК ООН в сотрудничестве с МСАТ в целях обмена данными между заинтересованными сторонами в рамках проекта, начатого в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании между ЕЭК ООН и МСАТ, подписанным 24 марта 2015 года и истекшим 20 февраля 2017 года (далее – «пилотный проект»), а также для всех проектов, которые будут осуществляться в рамках настоящего Меморандума;

б) Термин «система МСАТ» означает инфраструктуру и программное обеспечение ИКТ, разработанные и внедренные МСАТ для обмена данными между заинтересованными сторонами в рамках пилотного проекта, а также для всех проектов, которые будут осуществляться в рамках настоящего Меморандума.

Статья 3

Сфера применения

1. Стороны будут активно сотрудничать для облегчения и поддержки проектов и инициатив, направленных на содействие продвижению стран по пути к полной компьютеризации процедуры МДП. С этой целью Стороны прилагают все усилия, с тем чтобы:

а) продолжать оказывать поддержку обмену данными между Ираном (Исламской Республикой) и Турцией, начатому в ходе пилотного проекта;

б) определить и применять технический(е) подход(ы) для удовлетворения запроса(ов) Договаривающихся сторон МДП, желающих компьютеризировать процедуру МДП;

с) оказывать помощь Договаривающимся сторонам МДП, стремящимся компьютеризировать процедуру МДП, в частности с целью:

- продвижения по пути к полной компьютеризации процедуры МДП;

- включения функциональных возможностей в системы ЕЭК ООН и МСАТ в целях удовлетворения конкретных требований, выраженных Договаривающимися сторонами МДП;
 - обеспечения возможности транспортных операторов представлять данные в электронном виде компетентным органам с использованием различных механизмов декларирования, возможно, с использованием различных методов аутентификации; и
 - содействия использованию стандартов, когда они отвечают требованиям к таможенным данным, включая сообщения eTIR;
 - d) стремиться к синергии с соответствующими системами;
 - e) предлагать поправки к концептуальной, функциональной и технической документации, связанной с компьютеризацией процедуры МДП, на основе инициатив, разработок и результатов, проверенных в ходе реализации проектов (включая те, которые были проверены в рамках пилотного проекта); и
 - f) совместно способствовать и обмениваться информацией о компьютеризации процедуры МДП в соответствии со статьей 6 настоящего Меморандума.
2. Подробная информация о сотрудничестве будет изложена в годовых планах работы, согласованных обеими Сторонами путем обмена письмами до 1 октября каждого года.

Статья 4

Обязанности ЕЭК ООН

1. ЕЭК ООН поддерживает, совершенствует и контролирует систему ЕЭК ООН.
2. ЕЭК ООН размещает у себя систему ЕЭК ООН по необходимой инфраструктуре ИКТ (аппаратное и программное обеспечение, сеть и доступ в Интернет), а также обеспечивает наличие надлежащих процедур резервного копирования и восстановления. ЕЭК ООН обеспечивает также связь с Группой информационных систем ЕЭК ООН (ГИС) и соответствующими службами, предоставляющими услуги по размещению системы ЕЭК ООН.
3. ЕЭК ООН инструктирует и поддерживает таможенные администрации во взаимодействии с системой ЕЭК ООН.
4. ЕЭК ООН разрабатывает и пересматривает планы работы совместно с МСАТ.

Статья 5

Обязанности МСАТ

1. МСАТ поддерживает, совершенствует и контролирует систему МСАТ.
2. МСАТ предоставляет по возможности техническую помощь ЕЭК ООН для поддержания частей системы ЕЭК ООН, разработанных МСАТ.
3. МСАТ разрабатывает и пересматривает планы работы совместно с ЕЭК ООН.

Статья 6

Коммуникационная стратегия

1. Любая Сторона может выпускать пресс-релизы или участвовать в других формах информирования общественности в связи с мероприятиями, начатыми в рамках настоящего Меморандума. Стороны будут предоставлять друг другу для ознакомления проекты любых публичных коммуникационных продуктов до их выпуска.

2. Стороны будут стремиться использовать свои коммуникационные каналы для представления проектов, начатых в рамках настоящего Меморандума, и содействовать компьютеризации процедуры МДП.

3. Стороны стремятся по мере возможности предпринимать совместные усилия для содействия осуществлению любого проекта, разработанного в рамках настоящего Меморандума.

Статья 7

Действительность

Настоящий Меморандум действует с даты подписания до 31 декабря 2022 года, если его действие не будет прекращено ранее в соответствии со статьей 8 ниже.

Статья 8

Преждевременное прекращение действия

В случае если одна из Сторон имеет основания полагать, что обстоятельства для продолжения действия настоящего Меморандума изменились по сравнению с обстоятельствами, имевшими место во время его подписания, Стороны стремятся найти взаимоприемлемое решение по адаптации настоящего Меморандума. Если оказывается невозможно достичь взаимного согласия для адаптации настоящего Меморандума, любая из Сторон может в одностороннем порядке прекратить его действие при условии направления другой Стороне не менее чем за три (3) месяца письменного уведомления.

Статья 9

Внесение поправок

В настоящий Меморандум могут вноситься поправки. Поправки вносятся путем обмена письмами между Сторонами.

Статья 10

Интеллектуальная собственность

1. ЕЭК ООН является единственным владельцем всех прав интеллектуальной собственности и других имущественных прав, связанных с системой ЕЭК ООН, включая исходный код.

2. МСАТ является единственным владельцем всех прав интеллектуальной собственности и имущественных прав, связанных с системой МСАТ, включая исходный код.

3. Для пилотного проекта и проектов, начатых в рамках настоящего Меморандума, ЕЭК ООН предоставляет МСАТ неисключительное, общемировое, непередаваемое право на взаимодействие с интерфейсами системы ЕЭК ООН с использованием методов и требований безопасности, описанных в спецификациях проектов. Это право не позволяет копировать, изменять или улучшать любую часть программного обеспечения, содержащегося в системе ЕЭК ООН. Это не исключает права на использование стандартов, описанных в концептуальной, функциональной и технической документации, связанной с компьютеризацией процедуры МДП.

4. Для проектов, начатых в рамках настоящего Меморандума, МСАТ предоставляет ЕЭК ООН неисключительное, общемировое, непередаваемое право на взаимодействие с интерфейсами системы МСАТ с использованием методов и требований безопасности, описанных в спецификациях проектов. Это право не позволяет копировать, изменять или улучшать любую часть программного обеспечения, содержащегося в системе МСАТ.

Статья 11

Споры

1. Любой спор между Сторонами в отношении толкования или применение настоящего Меморандума по возможности разрешается путем переговоров между ними.
2. Любой такой спор между Сторонами, если он не урегулирован мирным путем в соответствии с предыдущим пунктом в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из Сторон просьбы другой Стороны о таком мировом соглашении, передается любой из Сторон на арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на тот момент. Местом арбитража является Женева, Швейцария. Арбитражный суд не уполномочен налагать штрафные санкции или начислять проценты. Арбитражное решение должно содержать изложение причин, на которых оно основано, и признается Сторонами в качестве окончательного решения по спору.

Статья 12

Привилегии и иммунитеты

Ничто в настоящем Меморандуме или в связи с его применением или толкованием не должно пониматься, прямо или косвенно, как отказ от привилегий или иммунитетов ЕЭК ООН в соответствии с положениями Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций 1946 года.

Статья 13

Мониторинг

Стороны признают важность мониторинга и оценки совместных мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Меморандумом. Стороны соглашаются осуществлять мониторинг мероприятий, проводимых в рамках настоящего Меморандума, и составлять ежегодные доклады о ходе деятельности, связанные с достигнутыми результатами в соответствии с положениями планов работы. Такие доклады представляются Исполнительному секретарю ЕЭК ООН и Генеральному секретарю МСАТ.

Статья 14

Финансирование деятельности ЕЭК ООН, связанной с ИКТ

Финансирование деятельности ЕЭК ООН, связанной с ИКТ в рамках настоящего Меморандума, рассматривается в отдельном Соглашении о взносах между Сторонами.

Статья 15

Заключительное положение

Настоящий Меморандум вместе с Соглашением ЕЭК ООН–МСАТ о взносах представляет собой полное соглашение между ЕЭК ООН и МСАТ в рамках компьютеризации процедуры МДП.

Женева, 06.10.2017 года

(Подпись) Ольга Алгаерова
Исполнительный секретарь

За Европейскую экономическую
комиссию Организации
Объединенных Наций

Женева, 06.10.2017 года

(Подпись) Умберто де Претто
Генеральный секретарь

За Международный союз
автомобильного транспорта
(МСАТ)

Соглашение о взносах между Международным союзом автомобильного транспорта (МСАТ) и Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) (проект E-296 ЕЭК ООН)

A. Краткое описание деятельности

Название:	Содействие продвижению по пути к полной компьютеризации процедуры МДП
Даты начала/окончания:	Дата начала деятельности: 1 января 2018 года Дата окончания деятельности: 31 декабря 2022 года
Местонахождение:	Дворец Наций, Женева, Швейцария
Сумма взноса:	1 511 275 долл. США («Взнос»)
Учреждение, вносящее взнос:	Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ)
Учреждение-получатель:	Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН)
Характер деятельности:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поддерживать и совершенствовать инфраструктуру и программное обеспечение системы ЕЭК ООН (информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)), разработанные и внедренные ЕЭК ООН в сотрудничестве с МСАТ, в целях обмена данными между заинтересованными сторонами в рамках проекта, начатого в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании между ЕЭК ООН и МСАТ, подписанным 24 марта 2015 года, включая все будущие проекты, инициированные в рамках «Меморандума о взаимопонимании о сотрудничестве между ЕЭК ООН и МСАТ в области компьютеризации процедуры МДП» (далее именуемого «Меморандум»). 2. Оказывать помощь договаривающимся сторонам в подключении к системе ЕЭК ООН. 3. Размещать систему ЕЭК ООН, включая, в частности, все лицензии, поддержку программного обеспечения и сборы за хостинг. 4. Подробные мероприятия определяются в ежегодных планах работы, согласованных обеими Сторонами посредством обмена письмами до 1 октября включительно в отношении мероприятий, подлежащих осуществлению в течение следующего года. 5. Годовой план работы на следующий год будет согласован до уплаты взноса за этот год.
Цель:	Содействие полной компьютеризации процедуры МДП в поддержку Меморандума

Приложения: Приложение I, пятилетний бюджет

Ожидаемые результаты: Своевременное завершение согласованных мероприятий, подробно изложенных в годовых планах работы

ЕЭК ООН будет нести полную ответственность за управление взносами в соответствии со своими финансовыми положениями, правилами, политикой, процедурами и административными инструкциями, а также за эффективное и результативное осуществление деятельности в соответствии с бюджетом и согласованными годовыми планами работы.

Настоящее соглашение о взносах («Соглашение») вместе с Меморандумом представляет собой полное соглашение между ЕЭК ООН и МСАТ в рамках компьютеризации процедуры МДП.

В. Бюджет

Общий максимальный бюджет на мероприятия, подлежащие осуществлению в течение пятилетнего периода, составляет 1 511 275 долл. США, включая расходы по поддержке программ в размере 13% и расходы на внешнюю оценку в размере 2%. В таблице ниже приводится сводная информация об этом пятилетнем бюджете.

<i>Сводная информация о пятилетнем БЮДЖЕТЕ</i>	<i>Итого (долл. США)</i>
Общая программируемая сумма, включая прямые затраты	1 311 188
Расходы на оценку (2%)	26 224
Непрямые вспомогательные расходы (13%)	173 863
Всего	1 511 275

МСАТ не будет нести ответственности за какие-либо финансовые обязательства или расходы ЕЭК ООН, превышающие согласованный бюджет на эту деятельность. ЕЭК ООН незамедлительно уведомит МСАТ в том случае, когда им станет известно, что бюджет для выполнения согласованной деятельности недостаточен для полного осуществления деятельности в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением, включая приложение I к настоящему Соглашению. МСАТ не обязан предоставлять ЕЭК ООН какие-либо средства или возмещать любые понесенные расходы сверх общей суммы согласованного бюджета, как указано в настоящем документе. Подробная информация о бюджете приводится в приложении I к настоящему Соглашению. Все цифры в приложении I включают 13% расходов по поддержке программ.

С. Возмещение расходов

Расходы ЕЭК ООН на поддержку программ, определяемые в соответствии с ее политикой возмещения расходов, будут оплачиваться из этого взноса в соответствии с бюджетом.

Д. Представление отчетности

Описательная отчетность

ЕЭК ООН будет представлять МСАТ до 1 апреля каждого года ежегодные доклады с описанием хода деятельности, связанные с результатами, достигнутыми в рамках согласованного годового плана работы, финансируемого в соответствии с настоящим Соглашением.

ЕЭК ООН будет регулярно представлять доклады о задачах, выполняемых экспертом по ИКТ, нанятым исключительно для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, именуемым далее «эксперт по ИКТ».

Финансовая отчетность

ЕЭК ООН будет представлять МСАТ ежегодные финансовые отчеты до 1 апреля каждого года. В этих отчетах будут отражены финансовые данные на уровне совокупных расходов (штатное расписание и персонал, официальные поездки, услуги по контрактам, оперативные и другие прямые расходы) в соответствии с подробным описанием бюджета и финансовыми положениями, правилами, политикой, процедурами, техническими возможностями и административными инструкциями ЕЭК ООН.

Оценка

В соответствии с Политикой ЕЭК ООН в области оценки¹ консультант по внешней оценке проведет полный обзор этого проекта в течение трех месяцев после прекращения действия Соглашения. Окончательный отчет об оценке будет представлен МСАТ.

Е. Взносы

Общая сумма, выплачиваемая вносящим взнос учреждением, соответствует общей сумме бюджета. Обе Стороны согласовывают годовой план работы на следующий год в соответствии со следующим графиком платежей, подробно изложенным в разделе А, пункт: Характер деятельности, подпункт 4:

<i>Дата уплаты взноса</i>	<i>Сумма (долл. США)</i>
В течение одного месяца после подписания	302 255
1 ноября 2018 года или ранее	302 255
1 ноября 2019 года или ранее	302 255
1 ноября 2020 года или ранее	302 255
1 ноября 2021 года или ранее	302 255

В соответствии с разделом G настоящего Соглашения любая поправка к настоящему Соглашению, касающаяся увеличения или уменьшения взносов, будет означать полный анализ поступлений и расходов на дату внесения поправки.

МСАТ признает, что ЕЭК ООН не будет осуществлять предварительное финансирование деятельности. Если взнос или любая его часть не будет получена своевременно, МСАТ соглашается с тем, что деятельность может быть сокращена или приостановлена.

Взнос будет перечислен на следующий счет:

Номер счета: 485001802

Валюта счета: USD

Наименование счета: UNOG General Fund

Наименование банка: JP Morgan Chase Bank

Адрес банка: 277 Park Avenue, 23th Floor, New York, NY 10172 USA

Банковский код США: ABA 02100002

Код Свифт: CHAS US 33

Ссылка: eTIR Project

При осуществлении таких переводов МСАТ будет уведомлять ЕЭК ООН, по электронной почте контактному лицу и по адресу в соответствии с пунктом F

¹ https://www.unece.org/fileadmin/DAM/press/pr2014/UN_ECE_Evaluation_Policy_October_2014.pdf.

настоящего Соглашения, о следующем: а) переводимая сумма; б) дата валютирования перевода; и с) что перевод произведен от МСАТ в соответствии с настоящим Соглашением.

ЕЭК ООН будет продолжать удерживать любую часть взноса, которая не будет использована по завершении деятельности, до тех пор пока не будут выполнены все гарантии и обязательства, возникшие при осуществлении деятельности, и надлежащим образом завершены все мероприятия, связанные с этой деятельностью. После этого любые неиспользованные средства или накопленные проценты будут возвращены МСАТ по прекращении действия Соглашения, если обе организации не договорятся об ином.

F. Корреспонденция

Вся корреспонденция, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, будет направляться по адресу:

International Road Transport Union (IRU)
Attention: Secretary General La Voie-Creuse 16
CH-1211 Geneva Switzerland
Эл. почта: iru@iru.org

United Nations Economic Commission for Europe
Attention: Executive Officer
Executive Office
Office of the Executive Secretary
Palais des Nations
CH-1211 Geneva 10
Switzerland
Эл. почта: michael.sylver@unece.org

G. Поправки

Настоящее Соглашение, включая приложение I к нему, может быть изменено или дополнено только по письменному соглашению между ЕЭК ООН и МСАТ.

H. Урегулирование споров

ЕЭК ООН и МСАТ («Стороны») прилагают все усилия для оперативного урегулирования путем прямых переговоров любого спора, разногласия или претензии, вытекающих из настоящего Соглашения либо в связи с ним, или любого его нарушения.

Любой такой спор между Сторонами, если он не урегулирован мирным путем в соответствии с предыдущим пунктом в течение шестидесяти (60) дней после получения одной из Сторон просьбы другой Стороны о таком мировом соглашении, передается любой из Сторон на арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на тот момент. Местом арбитража является Женева, Швейцария. Арбитражный суд не уполномочен налагать штрафные санкции или начислять проценты. Арбитражное решение должно содержать изложение причин, на которых оно основано, и признается Сторонами в качестве окончательного решения по спору.

Ничто в настоящем Соглашении или в связи с его применением или толкованием не должно пониматься, прямо или косвенно, как отказ от привилегий или иммунитетов ЕЭК ООН в соответствии с положениями Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций 1946 года.

I. Прекращение действия

В случае если одна из Сторон имеет основания полагать, что обстоятельства для продолжения действия настоящего Соглашения изменились по сравнению с согласованными на момент подписания (в том числе, в частности, в случае отсутствия согласия по годовому плану работы), Стороны стремятся к поиску взаимоприемлемого варианта пересмотра Соглашения. Если оказывается невозможно достичь взаимоприемлемого решения по пересмотру Соглашения, любая из Сторон может в одностороннем порядке прекратить действие настоящего Соглашения при условии направления другой Стороне не менее чем за три (3) месяца письменного уведомления.

J. Вступление в силу и срок действия

Настоящее Соглашение вступит в силу после его подписания и действует как минимум до 31 декабря 2022 года, а самое позднее – до выполнения всех гарантий и обязательств, возникших при осуществлении деятельности, и надлежащего завершения всех мероприятий, связанных с этой деятельностью.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах.

Женева, 6 октября 2017 года

Женева, 06.10.2017 года

(Подпись) Майкл Силвер
Исполнительный администратор

(Подпись) Умберто де Претто
Генеральный секретарь

За Европейскую экономическую
комиссию Организации
Объединенных Наций

За Международный союз
автомобильного транспорта
(МСАТ)

Приложение I

Бюджет (5 лет)

<i>Описание</i>	<i>Расходы (долл. США)</i>
Расходы на персонал	1 069 000
<i>Сотрудник по компьютерным информационным системам С-3 в течение 12 месяцев</i>	
Официальные поездки	42 188
<i>Поездки для оказания технической помощи</i>	
Услуги по контрактам	50 000
<i>Расходы по размещению</i>	
Операционные и прочие прямые расходы	150 000
<i>Программное обеспечение и вспомогательные расходы</i>	
Итого	1 311 188
Услуги по контрактам	26 224
<i>Оценка внешним консультантом (2%)</i>	
Итого	1 337 411
13% Вспомогательные расходы	173 863
Всего	1 511 275